

國立成功大學

113學年度碩士班招生考試試題

編 號：25

系 所：台灣文學系

科 目：文學文本解讀(台語)

日 期：0201

節 次：第 3 節

備 註：不可使用計算機

※ 考生請注意：本試題不可使用計算機。請於答案卷(卡)作答，於本試題紙上作答者，不予計分。

一、請 kā 下面這首台語白話字詩〈Khang-khang〉(1909 年 10 月《台南教會報》第 295 卷)翻譯作漢羅台文。(25%)

Siat-sú ū lâng choan-bū teh kiū chî^a-châi, sòa óa-khò ē pāi-hoāi ê bût-giap, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lâng kiū chun-kèng, sòa lô-sim khi tô-bô ko-kùi ê chit-jīm, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lâng thêng hiat-khi ê su-iók, sòa him-bô hit hō tek-khak ē hām-hāi lán-ê, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lâng ài tng-hòe-siū, put-kò hu-tō kong-im bô chin-tiong chò i ê kang-tiā^a, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lâng ti-ì chāi-se^a ê tǎi-chì, sòa bô iàu-kín bōe lâi ê kóng-gū, che sī khang-khang.

Siat-sú ū lâng it-tióh khoài kòe ê kong-kéng, sòa bô tui-tiōng éng hok ê tē-pō, che sī khang-khang.

二、請分析林宗源 ê 台語詩〈講一句罰一元〉，koh 寫出你對這首詩 ê 看法。(25%)

講一句罰一元

台灣話真 siók

阮老父 tak 日 hō 我幾張新台幣

講一句掛一 pái 狗牌

台灣話 bē 咬人

阮先生教阮咬這個傳彼個

講一句 khiā 一 pái 黑板

台灣話 bē thâi 人

阮 khiā 黑板不知犯啥罪

講一句打一 pái 手心

台灣話有毒

阮 ê 毒來 tī 中原 ê 所在

先生 伊講廣東話為啥無打手心

先生 伊講上海話也無 khiā 黑板

先生 伊講四川話也無掛狗牌

先生 你講英語為啥無罰一元

先生提起竹 á 枝打破阮 ê 心

(林宗源 1981.08.05)

三、台灣歌謠從整齊的七言四句（四句聯）形式，發展到 1930 年代後白話流行歌曲的雜言型態，歌詞的格式變化多端，也產生不同的文學風格並影響音樂的創作。請舉出台灣在日治時期及戰後的台語流行歌創作作品為例，分析「七言四句」形式和「雜言」形式的歌詞寫作特色，並比較其創作風格。（日治時期和戰後每個時期選擇兩首，請標明作者及歌曲名稱）(20%)

四、以下為 1951 年竹林書局發行《周成過臺灣歌》節選，請回答下列問題。(30%)

1. 請寫出文中所押的韻部、及押韻的韻腳字
2. 請翻譯其內容為白話文
3. 台灣傳統民間文學如歌仔冊、歌仔戲劇本多使用「借音字」的書寫，請敘述使用「借音字」的優缺點。

尪某二人在房宮 月裡將話勸周成 有趁卜用着儉省 共借先寄返來還 這層最你免交帶 有趁我下寄返
來 父母放乎汝奉待 着恰有孝即英皆 丈夫身體着保惜 恁某在厝看袂着 不成寒熱無滾笑 早暗咱着穿
恰燒 月裡衫褲那塊欸 卜乎因尪過臺灣 想着心肝成散亂 單身出門不安全 臺灣恰早青蕃壽 不比在著
咱泉州 幾領衫褲欸了後 大條手巾提來包 煞買一包伏龍糕 賢妻真正着伐落 入去拜別因父母 延踐京
船搭袂着 周温勸子着守己 出外咱着看時機 你愛臺灣做生理 今望神明相扶持 周成拜別因父母 月裡
叮嚀因丈夫 不免掛念咱厝內 吉人自有天上扶

(選自《周成過臺灣歌》上本；國立臺灣大學圖書館特藏組；楊雲萍文庫)